



UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
United States Patent and Trademark Office
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS
P.O. Box 1450
Alexandria, Virginia 22313-1450
www.uspto.gov

| APPLICATION NO. | FILING DATE | FIRST NAMED INVENTOR | ATTORNEY DOCKET NO. | CONFIRMATION NO. |
|-----------------|-------------|----------------------|---------------------|------------------|
| 09/820,585 | 03/29/2001 | James N. Andrews | AUS8-2001-0148-US1 | 7109 |

7590 10/22/2004

Frank C. Nicholas
CARDINAL LAW GROUP
1603 Orrington Avenue, Suite 2000
Evanston, IL 60201

EXAMINER

WOZNIAK, JAMES S

| | |
|----------|--------------|
| ART UNIT | PAPER NUMBER |
|----------|--------------|

2655

DATE MAILED: 10/22/2004

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

Office Action Summary

Application No.

09/820,585

Applicant(s)

ANDREWS ET AL.

Examiner

James S. Wozniak

Art Unit

2655

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If the period for reply specified above is less than thirty (30) days, a reply within the statutory minimum of thirty (30) days will be considered timely.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

Status

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 3/29/2001.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**. 2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1-15 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) _____ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) _____ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-15 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) _____ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) _____ are subject to restriction and/or election requirement.

Application Papers

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☒ The drawing(s) filed on 3/29/2001 is/are: a) ☒ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.
- Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).
- Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some * c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
 2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. _____.
 3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

Attachment(s)

- 1) ☒ Notice of References Cited (PTO-892)
- 2) ☐ Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
- 3) ☒ Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)
Paper No(s)/Mail Date 3/29/2001.
- 4) ☐ Interview Summary (PTO-413)
Paper No(s)/Mail Date. _____.
- 5) ☐ Notice of Informal Patent Application (PTO-152)
- 6) ☐ Other: _____.

DETAILED ACTION

Claim Rejections - 35 USC § 103

1. The following is a quotation of 35 U.S.C. 103(a) which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

(a) A patent may not be obtained though the invention is not identically disclosed or described as set forth in section 102 of this title, if the differences between the subject matter sought to be patented and the prior art are such that the subject matter as a whole would have been obvious at the time the invention was made to a person having ordinary skill in the art to which said subject matter pertains. Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.

2. **Claims 1, 2, 6, 7, 11, and 12** are rejected under 35 U.S.C. 103(a) as being unpatentable over Hinks et al (*U.S. Patent: 5,678,039*) in view of Murrow et al (*U.S. Patent: 5,664,206*).

With respect to **Claims 1, 6, and 11**, Hinks discloses:

Generating a control file including one or more one source language files of the human language text in the source language and a source manifest listing the source language files (*list of subroutine files within a computer program file, each having an associated text string representation, Col. 12, Lines 24-49, and Fig. 8A, Elements, 823 and 827*);

Distributing the control file (*distributing subroutine files and associated text string representations of the computer program into a string editor table, Fig. 8A*);

Comparing the source manifest and the target manifest (*comparing original and translated text columns to determine a translation progress amount, Col. 11, Lines 51-67, Fig. 7, Element 705, and Fig. 10C*);

Accepting the translation file when a comparison of the source manifest and the target manifest collectively indicate a complete translation of the human language text from the source

Art Unit: 2655

language to the target language; and rejecting the translation file when a comparison of the source manifest and the target manifest collectively indicate an incomplete translation of the human language text from the source language to the target language (*merging translated text back into a computer program only when a translation is complete, Col. 8, Lines 14-23, and translation progress status, Col. 11, Lines 51-67, and Fig. 7, Element 705*).

A computer readable medium containing a program capable of performing the above method (*Col. 32, Lines 47-48*).

Hinks does not specifically suggest receiving a target translation file, however Murrow discloses receiving a localization kit, which features a machine translation means used to generate a localized text file (*Col. 15, Line 62- Col. 16, Line 8*).

Hinks and Murrow are analogous art because they are from a similar field of endeavor in software localization. Thus, it would have been obvious to a person of ordinary skill in the art, at the time of invention, to modify the teachings of Hinks with the localization kit featuring a machine generated translation file as taught by Murrow to improve translation accuracy and consistency (*Murrow, Col. 2, Lines 39-46*) by substituting the localization kit machine generated translation taught by Murrow for the manual translation taught by Hinks in the translation string editor table.

With respect to **Claims 2, 7, and 12**, Hinks further discloses:

Communicating an acceptance or a rejection of the translation file (*merging translated text back into a computer program only when a translation is complete, Col. 8, Lines 14-23, and a translation progress status indicator which would inherently notify a user of acceptance through a 100% translation status indication, Col. 11, Lines 51-67, and Fig. 7, Element 705*).

Art Unit: 2655

3. **Claims 3-5, 8-10, and 13-15** are rejected under 35 U.S.C. 103(a) as being unpatentable over Hinks et al in view of Murrow et al, and further in view of Stone et al (*U.S. Patent: 6,092,037*).

With respect to **Claims 3, 8, and 13**, Hinks in view of Murrow teaches the software localization method, system, and computer readable medium utilizing a localization kit, as applied to Claims 1, 6, and 11. Hinks in view of Murrow does not teach a process for validating a translation file by determining compatibility, however, Stone recites:

Comparing each target language file with a corresponding source language file (*comparing a source file to a macro containing translation text, Col. 6, Lines 1-30*);

Validating an acceptance of the translation file when each target language file is compatible with a corresponding source language file (*verify format, Col. 6, Lines 1-30*); and

Invalidating an acceptance of the translation file when one of the target language files is incompatible with a corresponding source language file (*verify format, Col. 6, Lines 1-30 including an inherent instance wherein the correct translation file format is not verified*).

Hinks, Murrow and Stone are analogous art because they are from a similar field of endeavor in software localization. Thus, it would have been obvious to a person of ordinary skill in the art, at the time of invention, to modify the teachings of Hinks in view of Murrow with the translation file validation method taught by Murrow to ensure that applying a translation file will not cause a computer program to malfunction due to an incorrect file format.

With respect to **Claim 4, 9, and 14**, Stone additionally discloses:

Communicating a validation or an invalidation of an acceptance of the translation file (*translation error condition notification, Col. 6, Lines 59-65*).

Art Unit: 2655

With respect to **Claim 5, 10, and 15**, Stone additionally discloses:

Facilitating access to the translation file by a source code control system when the acceptance of the translation file is validated (*applying a translation file upon verification, Col. 6, Lines 1-50*).

Conclusion

4. The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure:

- Harvey, III et al (*U.S. Patent: 5,687,366*)- teaches a software localization system that utilizes a locale file list.
- Reisman (*U.S. Patent: 5,694,546*)- discloses a system for information transport the implements a manifest list to provide better operation efficiency and organization.
- Chiu et al (*U.S. Patent: 6,035,121*)- discloses a software localization method that receives a translation DLL containing translated text.


5. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to James S. Wozniak whose telephone number is (703) 305-8669 and email is James.Wozniak@uspto.gov. The examiner can normally be reached on Mondays-Fridays, 8:30-4:30.

Art Unit: 2655

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Doris To can be reached at (703) 305-4827. The fax/phone number for the Technology Center 2600 where this application is assigned is (703) 872-9306.

Any inquiry of a general nature or relating to the status of this application or proceeding should be directed to the technology center receptionist whose telephone number is (703) 306-0377.

James S. Wozniak
9/21/2004


SUSAN MCFADDEN
PRIMARY EXAMINER